

2. Крючкова Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская. – М., Юрайт. – 2011. – 160 с.

## **ДОСЯГНЕННЯ АУТЕНТИЧНОСТІ МІЖМОВНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ЗА ДОПОМОГОЮ ВИКОРИСТАННЯ ІНФОРМАЦІЙНО-КОРЕЛЯЦІЙНОГО КРИТЕРІЮ РОЗМЕЖУВАННЯ**

**Солдатова Л.П.**

*Київський університет імені Бориса Грінченка*

Міжсупільна комунікація у сучасному світі є активним процесом формування та обміну інформацією у суб'єкт-суб'єктних і/або суб'єкт-об'єктних комунікативних процесах. Їх інтернаціоналізація, як важлива тенденція, вимагає балансу між якістю процесу і якістю результату міжмовних трансформацій інформації.

Соціум потребує інформацію, як реально існуючу субстанцію дійсності, обсяг знань, даних, що використовується для розвитку, стабілізації та управління життям.

Суть комунікативного процесу полягає у взаємному інформуванні і/або обміні інформацією двох або більше індивідів, тобто здійсненні інформаційної відповідності.

Актуальність дослідження полягає у необхідності пізнання закономірностей розвитку засобів комунікативних відносин, виявлення шляхів досягнення автентичності в процесі обміну інформацією між індивідами з різними мовами соціалізації (міжкультурна комунікація).

Мета роботи полягає у пошуку ефективного метода, розробці алгоритму і застосуванні засобів комунікативних та розумових процесів для удосконалення технології міжмовних трансформацій інформації, тобто знаходження вектора інформаційної відповідності (ВІВ).

Основою для вирішення цього завдання є деталізований інформаційний аналіз кодованої та декодованої інформації та визначення кореляції інформації по суті в інформаційних масивах в системі кодів (акусто-графічний код (АГК), ідіома, речення і т. ін.).

Комуніканти комунікативного процесу: комунікатор (людина, що впливає на партнерів по спілкуванню адресно і доцільно) [1] у процесі міжмовної комунікації кодує інформацію в одній мові соціалізації, а реципієнт (суб'єкт, що сприймає адресоване йому повідомлення) [2] – декодує цю інформацію в акустичних, графічних або АГК мови соціалізації, обраної для розуміння, номіналізує, проводить кореляційну перевірку для подальшого відтворення, копіювання та комбінування, тобто відбувається процес формування інформації – дискурс, який є надлінгвістичним процесом, у якому лінгвістика є його основним інструментарієм [3].

У даній роботі розглядається можливість знаходження ВІВ певного об'єму інформації однієї мови соціалізації з можливими інформаційними масивами цієї інформації в мові іншої соціалізації.

Мова є найважливішим засобом вивчення культурних явищ. Ми сприймаємо дійсність саме так, а не інакше тому, що норми нашого суспільства вимагають певного відбору інтерпретацій, що в свою чергу викликає бар'єри.

Комунікаційні бар'єри виникають не просто через різні мови, які використовуються в комунікативному процесі, значно ускладнюють комунікацію відмінності більш глибокого плану: соціальні, політичні, релігійні, професійні і т. ін., які призводять до неоднозначності: омонімії та полісемії АГК: "eye" – 14 значень, "light" – 22 значення, "board" – 42 значення, "head" – 64 значення, "line" – 71 значення і т. ін., деякі з яких мають ще і свою розгалужену систему омонімів, наприклад: "pen" (Engl.) має 16 значень та 6 омонімічних груп і т. ін. [4], тобто виникнення неоднозначності інформації.

Цей процес ускладнюється при використанні ідіом, тому що думка ніколи не дорівнює сумі значень АГК і одиницею перекладу повинно виступати словосполучення в цілому – певний обсяг інформації: "toturnbacktheclock" – "повернути назад колесо історії", "makehaywhilethesunshines" – "куй залізо, поки гаряче".

Це породжує різне світовідчуття, світосприйняття, світоуявлення, світорозуміння, різну інтерпретацію і як результат з'являються інформаційні помилки.

Використання інформаційно-кореляційного критерію розмежування (ІККР) дає можливість запобігати появі таких інформаційних помилок як при кодуванні, так і при декодуванні. ІККР полягає в аналізі можливих кореляцій інформаційних масивів. Використання ІККР проводиться у 3 етапи:

- 1) наведення повного та однозначного тлумачення кожного значення інформаційного масиву – створення тлумачної формули значення інформації (ТФЗІ);
- 2) проведення кореляційного аналізу між угрупованнями розмежованих значень у мовах різних соціалізацій;
- 3) визначення ВІВ.

Процес формування інформації для міжмовних трансформацій інформації є складною багатоконтурною структурою складових взаємодій процесів відображення і мислення, головним завданням якого є забезпечення успішності та ефективності комунікації, яка вимірюється наявністю або відсутністю автентичності інформації. Знята невизначеність – це інформація.

## ЛІТЕРАТУРА

1. <http://www.psychologos.ru/articles/view/kommunikator>
2. <http://dic.academic.ru>
3. Солдатова Л.П. Відносини: дискурс – інформація // "STUDIA LINGUISTICA" Зб.наук.праць. Випуск 5. Ч.2. – Вид-во Київського університету імені Тараса Шевченка, 2011. – 442-447 (543 с.).

4. Soldatova Lesia. One of the most effective methods of student's word stock enrichment // ICT for Language Learning. // ICT for Language Learning. Conference Proceedings. Edited by Pixel. 6<sup>th</sup> Conference Edition – University Press. – Florence (Italy), 2013. – 429-434 (527 p.)

## **КРИТЕРІЇ ВІДБОРУ ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНОГО НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ ЛЕКСИЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ**

**Соломко З.К.**

*Київський національний лінгвістичний університет*

Аналіз методичної літератури засвідчив розробленість проблеми визначення критеріїв відбору текстового (навчального) матеріалу: Бердичевський А.Л.; Бородуліна М.К.; Бирюк О.В.; Верещагін Е.М, Кіржнер С.Е.; Слухіна Н.В., Мусницька Є.В.; Михайлюкова Т.Т.; Третьякова Т.А.; Фоломкіна С.К.

Виділимо та обґрунтуємо критерії відбору текстів, які б враховували специфіку навчання фахової німецької мови під час самостійної роботи студентів, а саме які б ґрунтувалися на лінгвістичних та педагогічних факторах, які впливають на формування та вдосконалення лексичної компетенції.

Слідом за німецьким дослідником Г. Зольмеке, який наводить наступні критерії з наголосом на тому, що важливими для відбору текстів з метою навчання читання та аудіювання є: 1) обсяг тексту, який встановлюється шляхом підрахунку слів; 2) тип тексту, який залежить від мети навчання та попереднього досвіду тих, хто навчається; 3) відповідність тексту тематиці; 4) складність тексту, яка визначається: співвідношенням між знайомими та незнайомими словами, можливістю здогадатися про значення незнайомих слів та їх важливістю для розуміння змісту тексту [3, с. 44]. Такий критерій ми, в свою чергу, співвідносимо з власне виділеним додатковим критерієм відбору слів – *потенційної здогадки*, який характеризується складністю з точки зору синтаксису та змісту.

Отже, вважаємо за необхідне керуватися виділеними науковцем основними критеріями відбору лексичного матеріалу і доповнити їх додатковим критерієм – *потенційної здогадки* (контекстуальної здогадки), за допомогою якого студенти зможуть здогадатися про значення незнайомих слів, які є важливими для розуміння змісту текстів зі спеціальності.

Наступний критерій відбору текстів витікає з попереднього: зберігаючи свою автентичність, текст, тим не менше, має характеризуватися *доступністю* змісту/форми та *потужністю*. Цей вимір характеризується такими особливостями: зрозумілий виклад, відносно короткі і прості речення, побудовані на опрацьованому лексичному та граматичному матеріалі, відповідний підбір у кількісному співвідношенні знайомих та нових слів, з мінімальною кількістю невідомих, які не заважають загальному розумінню теми та про значення яких можна здогадатися з контексту (за критерієм *потенційної*

**Україна і світ: діалог мов та культур: матеріали міжнародної науково-практичної конференції, 29 березня – 31 березня 2017 року. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 808 с.**

У збірнику вміщено матеріали конференції, які присвячені основним проблемам сучасного мовознавства, літературознавства, методики мовної освіти, а також педагогічним, психологічним, культурологічним та історичним проблемам розвитку освіти у світі Болонських реалій.

**Члени редколегії:**

**Матвієнко О. В.**, докт. пед. наук, проф., проректор з наукової роботи;

**Бігич О. Б.**, докт. пед. наук, проф. кафедри методики викладання іноземних мов й інформаційних технологій;

**Бондаренко О. Ф.**, член-кор. НАПН України, докт. психол. наук, проф., зав. кафедри психології і педагогіки;

**Валігура О. Р.**, докт. філол. наук, проф., зав. кафедри східної філології;

**Валюх З. О.**, докт. філол. наук, проф., зав. кафедри української філології та славістики;

**Воробйова О. П.**, докт. філол. наук, проф., зав. кафедри лексикології і стилістики англійської мови імені професора О.М. Мороховського;

**Гамзюк М. В.**, докт. філол. наук, проф., зав. кафедри німецької філології;

**Денисова С. П.**, докт. філол. наук, проф. кафедри німецької філології та перекладу і прикладної лінгвістики ;

**Кагановська О. М.**, докт. філол. наук, проф. кафедри іспанської та французької філології;

**Ніколаєва С. Ю.**, докт. пед. наук, проф., зав. кафедри методики викладання іноземних мов й інформаційних технологій;

**Ніконова В. Л.**, докт. філол. наук, проф., зав. кафедри англійської філології факультету перекладачів;

**Пирогов В. Л.**, канд. філол. наук, доц., зав. кафедри мов та цивілізацій Далекого Сходу;

Матеріали друкуються в авторській редакції.

|  |                   |   |     |
|--|-------------------|---|-----|
|  |                   | навчально-методичних комплексах   |     |
|  | Осадча Н. В.      | Основні завдання формування лінгвосоціокультурної компетентності в англомовному читанні у курсі за вибором “Країнознавство” | 611 |
|  | Паленчук Т. Д.    | Сучасні підходи до класифікації навчально-стратегічної компетентності   | 613 |
|  | Панчишин С.Б.     | Навчання написанню анотацій та реферуванню текстів  | 615 |
|  | Паршикова О. О.   | Принцип “штучної природності” навчання іноземної мови учнів початкової школи  | 617 |
|  | Пасечник Т. Д.    | Формирование культуры речи у иностранных студентов в процессе изучения русского языка как иностранного                      | 619 |
|  | Пономарьова Ю. А. | Прийоми навчання студентів японського діалогічного мовлення на початковому етапі у ВНЗ                                      | 620 |
|  | Реутов Є.А.       | Міжкультурна комунікація і полікультурне виховання в процесі навчання іноземних мов   | 622 |
|  | Романов І. І.     | Цілі та зміст диференціації навчання на заняттях з іноземної мови у ВНЗ (немовні спеціальності)                             | 624 |
|  | Рубцова С. В.     | Особливості візуалізації для навчання майбутніх інженерів іноземних мов   | 625 |
|  | Руснак Д. А.      | Зміст навчання міжкультурного спілкування майбутніх викладачів французької мови: етнічні стереотипи                         | 627 |
|  | Середа О. М.      | Формування інформаційної компетенції майбутніх перекладачі  | 629 |
|  | Сидоренко Н.Г.    | Методы работы с художественным текстом на уроке русского языка как иностранного   | 631 |
|  | Солдатова Л.П.    | Досягнення аутентичності міжмовних трансформацій за допомогою використання інформаційно-кореляційного критерію розмежування | 633 |
|  | Соломко З. К.     | Критерії відбору професійно орієнтованого навчального матеріалу для формування лексичної компетенції                        | 635 |
|  | Тегеньова Є. А.   | Тематичний тестовий контроль мовленнєвої компетентності студентів у   | 637 |